

MUSEUM  
BÄRENGASSE  
ZÜRICH  
苏黎世BÄREN-  
GASSE 博物馆

2012年10月  
6日至11月11日  
6. OKT—  
11. NOV 2012

周三至周日  
MI—SO  
12—18 UHR  
12点至18点

ZÜRICH 苏黎世  
昆明 KUNMING  
30 JAHRE  
STÄDTEPART-  
NERSCHAFT  
友城关系30年

## JUBILÄUMSAUSSTELLUNG ZÜRICH 苏黎世 KUNMING 昆明 友城关系纪念展

Die Ausstellung im Museum Bärengasse präsentiert drei verschiedene Facetten der Städtepartnerschaft Zürich–Kunming.

### 30 JAHRE STÄDTEPART- NERSCHAFT 友城关系30年

Die Zusammenarbeit im Überblick

Seit 30 Jahren findet ein fruchtbarer Austausch zwischen den beiden ungleichen Städten statt – zunächst im Kulturbereich, seit Ende der 1980er Jahre auch in der Stadtentwicklung, namentlich in den Fachbereichen Wasserversorgung und Stadtentwässerung, öffentlicher Verkehr, Stadtplanung und Denkmalschutz. Anhand konkreter Projekte dokumentiert die Ausstellung die Zusammenarbeit, zeigt auf, worin Herausforderungen bestehen und wo Erfolge im Hinblick auf eine nachhaltige Stadtentwicklung erzielt werden konnten.

### 31 DAYS, 31 WAYS, 31 MINDS 31天， 31种方式， 31个观点

Fotoprojekt von Stephan Schacher

Stephan Schachers Projekt lässt unterschiedliche Menschen aus Zürich und Kunming zu Wort kommen. Der Fotograf hat in beiden Städten je 31 Menschen porträtiert und ihnen jeweils die Frage gestellt, wie sie in 31 Tagen die Welt verändern würden. Diese 62 Portraits und Antworten geben Aufschluss über Zeitgeist und Befindlichkeit in beiden Metropolen. «31 days, 31 ways, 31 minds» ist ein gemeinsam finanziertes Projekt von Stephan Schacher und Romano Zerbini, Inhaber der Photogarage Romano Zerbini.

### KUNSTWERKE 艺术作品

der Zürcher Kunming-Stipendiaten und -Stipendiatinnen

Ausstellung mit Werken von Ana Roldan, Nuri Koerfer, Nathalie Bissig, Raoul Müller, Patrick Hari und Chantal Hoefs. Seit 2007 pflegen Zürich und Kunming einen Künstler- und Künstlerinnen-Austausch. Jedes Jahr verbringen jeweils ein oder zwei Kunstschaffende aus Zürich respektive aus Kunming einen mehrmonatigen Atelieraufenthalt in der Partnerstadt. Dieser Austausch erlaubt den jungen Künstlerinnen und Künstlern ein Eintauchen in eine vollkommen andere Kultur bzw. Kunstszene und eine intensive Auseinandersetzung mit dem Kunstschaffen in der Partnerstadt.

Ausstellungsort:  
Museum Bärengasse  
Bärengasse 20–22, 8001 Zürich

Weitere Informationen:  
[www.stadt-zuerich.ch/aussenbeziehungen](http://www.stadt-zuerich.ch/aussenbeziehungen)

## BEGLEITPROGRAMM 在苏黎世市政厅举办的附加活动 IM STADTHAUS ZÜRICH

Drei Abendveranstaltungen zu Stadtentwicklung, Kunst und Wirtschaft.

### KUNMING IM WANDEL 发展 中的昆明

Fachleute der Stadt Zürich und Externe, welche die Städtepartnerschaft in den letzten Jahren geprägt haben, erzählen von ihrer Zeit in Kunming. Zu Wort kommen Vertreter und Vertreterinnen der Bereiche Wasser, Stadtplanung und Verkehr sowie Denkmalschutz.

Es diskutieren: Hans-Peter Klein (eh. Direktor Wasserversorgung Zürich), Diego Salmeron (LEP Consultants), Werner Stutz (eh. Denkmalpflege Stadt Zürich), Christoph Suter (Projektleiter Tiefbauamt Zürich), Matthias Thoma (Ernst Basler + Partner), Alexander Widmer (DEZA), Michael Häusermann (Divisionsleiter, Bucher Municipal), Moderation: Brigit Wehrli (eh. Direktorin Stadtentwicklung).

25. Oktober 2012, 19 Uhr  
Stadthaus Zürich  
Stadthausquai 17, 8001 Zürich  
kostenlose Teilnahme

### IM SOG DER KUNST 艺术的 魅力

Der Wandel Chinas zeigt sich auch im Kunstbereich. Hongkong ist heute der weltweit grösste Kunsthandelsplatz der Welt. Künstler wie Ai Weiwei und Zhang Xiaogang (Kunming) erobern die Museen und Galerien des Westens. Was macht die Faszination an chinesischer Kunst aus? Welche Konsequenz hat dieses neue Selbstverständnis für den Kunstaustausch Zürich-Kunming? Diese und weitere Fragen werden erörtert.

Es diskutieren: Albert Lutz (Direktor Museum Rietberg), Samuel Herzog (Kultur-Journalist), Chantal Hoefs (Künstlerin und Kunming-Stipendiatin der Stadt Zürich).

30. Oktober 2012, 19 Uhr  
Stadthaus Zürich  
Stadthausquai 17, 8001 Zürich  
kostenlose Teilnahme

### FOKUS 聚焦 WIRTSCHAFT 经济

Der Wandel der Bedeutung Kunmings für China in den letzten 30 Jahren ist offenkundig. Als neue Drehscheibe für den Handel mit den südostasiatischen Ländern wie Myanmar und Laos sowie als Zugang zum Golf von Bengalen nimmt Kunming eine immer wichtigere Stellung in der Entwicklung Chinas ein. Was für Chancen dies für die Schweiz bedeutet, diskutieren der ehemalige Zürcher Stadtpräsident Dr. Thomas Wagner, Sika-Chef Jan Jenisch und der Leiter der Wirtschaftsredaktion der NZZ, Dr. Peter Fischer.

8. November 2012, 19 Uhr  
Stadthaus Zürich  
Stadthausquai 17, 8001 Zürich  
kostenlose Teilnahme

Projektleitung:  
Aussenbeziehungen, Stadt Zürich  
Ausstellungskuratorin Stadtentwicklung:  
Ariana Pradal  
Ausstellungsarchitektin Stadtentwicklung:  
Farzaneh Moinian  
Kurator Kunst:  
Rolf Müller  
Kurator 31 days, 31 ways, 31 minds:  
Stephan Schacher und Romano Zerbini  
Gestaltung:  
Büro 146, Valentin Hindermann,  
Madeleine Stahel, Maike Hamacher  
Übersetzungen:  
Wei Grueber-Wang

 **Stadt Zürich**  
Stadtentwicklung

 **Schweizerische Eidgenossenschaft**  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA**

 **Jika**

**BUCHER**  
schörling

*Photogarage*

**31**